

将非遗展示化为国际演艺产品

——史密森民俗节中国主题活动的启示

本报记者 郑 菁

6月25日至29日、7月2日至6日，由中国对外文化交流协会和美国史密森学会共同主办、中国对外文化集团公司与美国史密森民俗与文化遗产中心共同承办的2014年史密森民俗节“中国：传统与生活的艺术”主题活动在美国华盛顿国家大草坪举办。来自中国15个省区市的108名演员、民间艺术家和非物质文化遗产传承人、厨师、非遗和民俗专家、博物馆专家以及文化界学者通过技艺演示、示范表演、深度体验、公开课、现场讲解、互动交流等方式，全方位地介绍和展示了丰富多彩的民俗文化与中华民族传统，受到美国民众欢迎。7月11日至13日，该活动又在加拿大多伦多港前艺术中心举办的“加拿大中国民俗文化节”上再次亮相。

10月10日，在这一盛大的中国民俗文化北美行圆满结束3个月之后，多位亲身参与这一活动的专家、学者以及组织者再次齐聚一堂，交流心得，分享感悟，共同探讨中国对外文化传播的新途径。

打造“航母级”文化交流项目

2014年史密森民俗节中国主题活动是中国首次以国家名义和规格参加该民俗节，是近年来中国举办的规模最大、级别最高的民俗文化艺术对外交流。在10天的时间里，中国艺术家为美国民众带去了多达155场演出、282场讲座，以及22场风筝放飞等体验活动，吸引了超过100万美国民众和来自世界各地的游客前来观看和参与体验。据史密森学会估计，活动的间接受众超过4000万，极大地提高了中国文化在世界的影响力。“加拿大中国民俗文化节”是中加文化交流史上规模最大、级别最高、参与人数最多的一次中国民俗文化主题活动，同时也是多伦多港前艺术中心建成40年来首次以“中国民俗文化”为主题举办的文化艺术活动，到场观众人数达到10万人次。

国务院副总理刘延东和文化部部长蔡武对史密森民俗节中国主题活动作出重要批示，文化部外联局副局长孙建华在会上对批示内容进行了传达。中国对外文化集团公司董事长兼总经理张宇表示，随着国家实力的增强，在世界重点国家、重点区域设计“航母级”的项目是对中国对外文化交流事业发展的有力支撑，而此次中国民俗文化北美行就是这样一次“航母级”的文化交流项目。



浙江婺剧团表演的九狮车深受观众喜爱



拼布艺术家金媛善向美国观众展示作品

与专家一致认为，选择优秀的合作伙伴是中国民俗文化北美行取得成功的重要原因。以美国为例，史密森学会是一个拥有多家国家级博物馆和研究机构、半官方性质的强大文化集群，史密森民俗节自1967年开办以来已举办了48届，持之以恒的努力缔造了一个广阔、成熟的交流平台。而活动的举办地——华盛顿国家大草坪正好位于华盛顿纪念碑和国会山之间，旁边是各大博物馆，几乎是所有来到华盛顿的游客的必经之地。“登高而望有助于看得更远，优秀的伙伴的支持与帮助，是活动成功的一大关键。”张宇说。

从舞台上走下来

不同于以往主打高端舞台表演艺术的大多数对外文化交流活动，中国民俗文化北美行是一场开放的民俗文化展示，以公共展演的方式进行更大维度的文化交流，让更多人认识中国文化，拓展了中国文化走出去的广度和深度。因此，组织者对走出北美的中国艺术家提出了一个新要求：从舞台上走下来，来到观众身边，尽可能多地与观众互动交流。

多位中国民俗文化北美行专家组成员提到，观众与艺术家的互动是每场展演最为出彩的环节，给他们留下了深刻印象。在由竹制长廊围出的“人民公园”里，时常上演美国的男女老少跟着中国老师学打太极、学跳花鼓舞舞蹈的欢乐场景；为近距离感受中国民俗文化，手工艺展示和体验区域常常排起长队；“大家一起做”板块让观众动手，现

场学习剪纸、学写汉字，还可以结伴踢毽子、跳皮筋、扔沙包……观众在“做”和“玩儿”中，不知不觉体味了中国文化。中国民间文艺家协会理事朱智忠注意到，在美国，观众大多以家庭为单位，多的三代同行，少的也是四口之家、五口之家，有的甚至连续几天来参观，流连忘返。“互动场面之热烈令人感动，史密森民俗节中国主题活动最成功的一点是得到美国百姓的认可，这就为中国民俗产品打开美国市场提供了可能。”朱智忠说。他建议，中国可以借鉴史密森民俗节，在国内举办类似的文化节或艺术节，把国外优秀的民俗请进来，汲取其他国家和民族的优秀文化元素，推动中国传统文物的有序传承和发展进步。

据介绍，中方组织者还从国内邀请了5位研究民俗、社会学等领域的专家在现场担任讲解人，史密森学会也在美国邀请了十几位来自美国高校和研究机构的学者和友好人士。他们所组成的强大的讲解人团队，既对中国民俗文化有深入研究，又了解美国观众的审美偏好，保证了中国民俗文化准确、完整地传达。此外，还有来自各行各业、各个年龄段的300多名志愿者活跃在华盛顿国家大草坪的各个角落。在多伦多，庞大的华裔群体带来了优秀的志愿者队伍，每个展位配有至少2名中英双语翻译，保证了艺术家与观众的互相交流。

非遗项目产品化、市场化

多位专家表示，此次北美行把中国民俗文化带到了世界著名的文化盛会上，是为传统文化注入鲜活生命的一次成功探索，践行了国家主席习近平此前

提出的“让收藏在博物馆里的文物、陈列在广阔大地上的遗产、书写在古籍里的文字都鲜活起来”的重要理念。

北京雍和宫管理处副主任刘军表示，相比于舞台表演，美国民众更喜欢源于生活、原生态的项目，因此，非遗项目的选择十分对他们的胃口。在史密森民俗节期间，中国人的想象力、创造力、艺术、生活方式鲜活地展示给美国民众，潜移默化地改变了美国民众对中国的看法。

中华世纪坛世界艺术馆、艺术总监韩永提出，中国原生态的内容在对外传播中应具备国际化的交流样式。“中国五千年历史积累下来的丰富的非遗资源必须以新的、现代化的样式呈现给世界，变成今天社会生活的一部分，而打开这把锁的钥匙是创意和设计。”为此，韩永建议，今后举办类似活动时应注重顶层设计，包括对活动内容、形式、推广、营销、教育等全方位的设计，使之形成一个整体的策划，并细化到每个艺术家、每一项陈述。例如，在展示甘肃庆阳香包的同时以背板的方式介绍该地区的地理、民俗、风景，全面展示香包以及孕育这项民俗的庆阳人民和文化。

与会专家一致认为，中国民俗文化北美行的成功绝不是终点，应深入挖掘非遗在对外文化传播中的重要作用，思考如何把这些民俗展示项目转化成演艺产品，推向国际市场。对此，文化部外联局美大处处长陈春梅表示，文化部一直致力于搭建与美国、加拿大等国家长期的合作机制，希望北美行的成功能够带动更多民间力量参与甚至主导此类活动，并以此作为平台拓展商业渠道。

首届中国(泉州)海上丝绸之路国际品牌博览会将办 突出国际性和“东亚文化之都”文化发展

本报讯（记者张小兰）记者10月22日从首届中国(泉州)海上丝绸之路国际品牌博览会新闻发布会上了解到，该博览会将于11月28日至30日在泉州南安成功国际会展中心举办。

本次博览会突出国际性以及“东亚文化之都”文化发展，主要由展览和论坛组成。展览展示面积预计2.28万平方米以上，设300个国际精品馆(含海上丝绸之路沿线国家、地区形象馆)，700个国内精品馆(含福建省其他设区市品牌以及泉州品牌展区)，以及“东亚文化之都”泉州、横滨、光州3个城市展示馆。

其中，展馆1号大厅将专题设置“海丝”文化展区。300个国际精品馆重点展示欧美国家和“海上丝绸之路”沿线国家、地区有一定知名度但尚未进入中国的品牌，以建材、家居生活为主。

组委会将为国际品牌展区的优质产品，在福建省设立常年展区，并创建电子商务平台，提供优惠的政策，以帮助产品在福建以及周边省份拓展市场。

首届中国(泉州)海上丝绸之路国际品牌博览会还将启动三大论坛活动，即中国(泉州)海上丝绸之路国际品牌发展论坛暨品牌权威评价平台发布会；21世纪“海上丝绸之路”商协会圆桌会；海外专题推介会。

泉州市副市长陈崇洲在发布会上表示，“一带一路”国家战略的提出，为福建、为泉州带来了千载难逢的历史机遇。泉州市委、市政府坚定不移地实施品牌战略，做实“品牌泉州”这篇文章。2013年8月26日，泉州当选中国首个东亚文化之都，推动了全市文化发展。泉州以此为契机，实施“古城复兴计划”，再展古港雄风，建设“21世纪海上丝绸之路先行区”，推动泉州实现文化转型、产业提升。经文化部和福建省政府同意，“东亚文化之都·2014泉州活动年”闭幕式及系列活动将于11月26日至12月5日在泉州举办。

中法青少年同台演出庆两国建交50周年

本报讯（驻法国特约记者石楠）10月8日，在中法建交50周年之际，来自上海的小荧星艺术团与法国格纳尔若多体育舞蹈协会舞蹈团在巴黎十五区政府大厅联合上演了一场精彩的演出。

中国小演员们先后表演了《妞丫丫》、《鹤池》、《上海童谣》等具有东方文化韵味的舞蹈节目，来自巴黎的小演员们则表演了《中国音乐芭蕾》等节目，展现了中西方文化交融的风采。中国舞蹈的热情奔放、西方舞蹈的含蓄优雅在同一个舞台上交相辉映，小演员们童真的微笑、曼妙的舞姿感染了现场的400多名观众。

巴黎十五区主管文化事务的副区长伊丽莎·弗雷盖说，自建交以来，中法两国在各领域的交流与合作不断发展，巴黎十五区非常高兴通过两国青少年任主角的演出庆祝这一令人难忘的历史时刻。

作为中法建交50周年文化活动的內容之一，此次演出由上海小荧星艺术团主办，法国法中经济文化协会承办，受到中国驻法国大使馆文化处的关注和支持。

波茨坦中学生零距离感受中国文化

本报讯（驻德国特约记者范晓天）10月13日至17日，柏林中国文化中心先后迎来了110名德国年轻人。在老师爱斯娜尔的带领下，来自勃兰登堡州首府波茨坦市巴贝斯伯格电影文理中学的十年级学生分批专程来到柏林中国文化中心，开始为期一周的中国文化体验之旅。

柏林中国文化中心张开双臂热烈欢迎这些远道而来的波茨坦中学生。拥有丰富教学经验的李老师说上了一堂汉语体验课，汉字的独特魅力深深地吸引了从未有如此机会零距离接触中国和中国文化的德国年轻人。德国国家武术队总教练、文化中心教员吴敏特别安排了一场武术表演以及体验活

中国文化街点亮瓦莱塔不夜城

本报讯（驻马耳他特约记者贾晓玲）10月4日，马耳他一年一度的瓦莱塔不夜城活动如期举行，马耳他中国文化中心应活动组委会邀请举办了中国文化街活动。

来自马耳他四面八方的人们徜徉在文化中心所处的装饰着中国大红灯笼和中国结的梅里塔大街，陶醉于传统和时尚相结合的中国音乐、非洲5国武术学员赴少林寺培训、中非博物馆馆长论坛、非洲竹编学员来华培训等活动，在中非文化界取得了强烈反响。2014年，为进一步落实习近平主席关于在中非文化交流与合作中体现“真”“实”“亲”“诚”的讲话精神，对非人力资源培训活动开展，取得了良好的效果。

人们有的品尝着美味可口的中

非洲学员在中国：练功夫 学文化

赵亚杰 本报驻河南记者 张莹莹

“能够相聚在这里是一种缘分，少林寺是我们的家。回国之后，我们将向当地百姓传授正宗的少林功夫。”10月18日，由文化部委派河南省文化厅和河南少林寺承办的第二届非洲武术学员来华培训班结业典礼上，来自塞内加尔的38岁的老虎告诉记者。

7月25日至10月25日，来自塞内加尔、加蓬、科特迪瓦、贝宁、喀麦隆5国的20名具有较好武术功底学员接受了为期3个月的在华培训。培训期间，他们系统学习了五步拳、小洪拳、七星拳等基础武术课程，还与少林僧人们一起学习汉语、修禅悟道、推拿针灸等。

河南省文化厅副厅长康洁在结业典礼上表示：“文化交流是沟通人和人之间的桥梁和纽带。这20名非洲学员在河南学习期间，对中原文化有了初步

认识和了解，少林功夫只是其中的一个载体。希望这些非洲学员回国之后，像种子一样，把中国文化播撒出去。”

10月13日，天津霍元甲文武学校举行了一场别开生面的结业仪式，20名来自非洲的武术学员结束了为期3个月的培训，即将学成回国。本次培训由文化部委托天津市文化广播影视局以及天津霍元甲文武学校共同承办，文化部外联局非洲处处长张雁群、天津市文化广播影视局外事处处长华博、天津市西青区文广局局长赵文平等出席结业仪式，为学员颁发培训结业证书并观看学员汇报演出。

据介绍，在此次培训中，非洲学员不仅在教练的带领下进行了武术基本功训练、初级拳术学习和器械训练，同时，还学习了基础汉语、中华武术的起源与发展、中华礼仪文化、霍元甲和精武会的百



非洲学员带来精彩的汇报演出

年沿袭传承、中华书画临摹等8个不同方面的文化课程，加深了对中国传统文内涵的理解，全方位、多角度、深层次感受中国文化的博大精深。

张雁群告诉记者，“非洲武术学员来华培训”项目是“中非文化聚焦”的重点项目，由文化部委托各省市区文化厅、文化广播影视局以及武术培训机构共同承办，以兑现中非合作论坛第五届部长级会议对非文化承诺，同时加大对非人力资源培训力度。

春天的歌声献给祖国

——记乌克兰华人爱乐合唱团“远方的家”音乐会

本报驻新西兰特约记者 张和清

与乡情，此情此景，令人感怀，荡气回肠。

李芬是乌克兰观众熟悉并喜爱的女高音歌唱家，她的独唱《望月》和《月亮颂》堪称不可多得的艺术享受。大合唱《希伯来奴隶合唱》雄浑沉郁、大气磅礴；男声小合唱《我和我的祖国》、《缆车》，女声小合唱《毛利的传说》、《科罗拉多河上的月光》，表演《龙船调》都唱得声情并茂；女声重唱推出了近来风靡歌坛的《你鼓舞了我》和《船歌》，后者更是女声重唱中的经典。

音乐会除了由合唱团常任指挥王国忱和崔安负责排练并担纲指挥之外，还得到来自中国的郑燕莉和张曼君两位指挥的加盟。此外，新西兰男高音艾丹·基

尔友情出演，陈强表演小提琴独奏《诙谐圆舞曲》，陈炳霖和陈强父子演奏小提琴二重奏选段，李成钢钢琴独奏门德尔松《随想回旋曲》、肖邦《降A大调波兰舞曲》(作品53号)，陈炳霖、陈强、刘峰和李乐诗的室内乐四重奏表演巴赫“不过分的慢板”乐章、德沃夏克“愉悦的愉快”乐章……众多专业音乐家的加盟使整台音乐会锦上添花。

华人爱乐合唱团在上半场结束前的混声合唱《同一首歌》将音乐会推向高潮，而整场音乐会的压轴之作是由乌克兰华人爱乐合唱团和乌克兰黄河交响乐团合作演出的歌剧《茶花女》选曲《饮酒

歌》和《哈利路亚》，由李芬和艾丹·基尔担任领唱，李建泉指挥。

乌克兰华人爱乐合唱团由一群合唱艺术的音乐爱好者发起，于2012年5月开始筹建，拥有团员约50人。成立两年多来，在艺术总监李芬的指导下，演唱水准不断提高，不但善于演唱多种风格的中外经典合唱名曲，还能驾驭不同地域、民族特色的小合唱、重唱、表演唱曲目。

此次音乐会由乌克兰华人爱乐合唱团主办，太平洋文化艺术交流中心和乌克兰中区华人协会协办，得到了乌克兰中山乡会、中国新华图片社、乌克兰国际学院等机构和人士的支持。



10月11日，由好莱坞著名导演克里斯·里比执导的大型纪录片《复兴之路·刘宇一的艺术世界》开机仪式，刘宇一大型美术展在河北香河天下第一城举行。克里斯·里比是美国蒙纳福克斯好莱坞电影公司总裁，曾拍摄过引起世界关注的纪录片《钓鱼岛真相》，此次将拍摄的纪录片《复兴之路·刘宇一的艺术世界》是其《神秘中国》系列纪录片的其中一部，该片将围绕美术家、全国政协委员刘宇一的艺术创作展开，向全世界展现中国博大精深的传统文化。图为观众参观刘宇一大型美术展。

本报记者 卢旭 摄影报道